

УДК: 378.147+371.3+81/243

А. В. ДЫШЕЛЬ

ЮГПУ им. К.Д.Ушинского, Украина

К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ ОБУЧЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В представленной работе рассматриваются различные лингвистические средства, которые обеспечивают выбор языкового материала в процессе обучения эмоциональной речи. Только существующие в языке аутентичные языковые явления, употреблённые в адекватных их смыслу речевых ситуациях, смогут обеспечить сформированность данных умений.

Ключевые слова: эмоциональная речь, языковые средства, фонетические средства, синтаксические средства, лексические средства, стилистические средства.

Проблеме обучения иноязычной эмоциональной речи будущих педагогов иностранных языков в последние годы уделяется все больше внимание. Способность передачи эмоционально-чувственных переживаний на английском языке становится более значимой в условиях расширения международных контактов, когда говорящему необходимо как адекватно выражать свои эмоции и чувства на иностранном языке, так и воспринимать услышанное, поддерживая естественный характер коммуникации. В связи с этим, актуальным является изучение лингвистических средств, которые обеспечат функционирование эмоциональной речи и тем самым окажут влияние на становление речевой компетенции учителя.

В языкознании представлен ряд работ (И.В.Арнольд, Т.М.Королёва, А.А.Калита, Т.Н.Синеокова и др.), в которых рассматривается взаимодействие таких лингвистических средств, как: фонетические, синтаксические, лексические и стилистические в процессе порождения речи. Каждое из них имеет свои отличительные особенности, которые придают речи естественный характер и делают её эмоционально выраженной.

Рассмотрим реализацию названных средств с учётом их специфических особенностей в процессе порождения иноязычной реально-речевой коммуникации.

Фонетические средства. К ним относятся единицы сегментного и сверхсегментного уровня. Так, А.А.Калита полагает, что звуки являются потенциально семантическими в культуре каждого языка. Они, по мнению автора, сигнализируют про значение или его оттенки за счёт предоставления сообщению конкретной формы, уточнения или дифференциации определённых значений на основании смысла слова или высказывания,

осуществления эмоционального влияния на слушателя и порождения в его сознании общих ассоциативных представлений [4, 48].

Полностью поддерживая данную точку зрения, мы считаем, что звуки способствуют выражению эмоционально-чувственных переживаний. Это учитывается нами при отборе материала, для обучения эмоциональной речи. Так, например, звук [а] – «А!», в зависимости от контекста, может выражать такие эмоции, как: радость, восхищение, удивление, горе, сомнение. Звук [о] – «О!», кроме радости, восхищения, удивления, передаёт ещё и страх.

В исследовании Т.М.Королёвой ведущими, в передаче эмоций и чувств, являются супraseгментные просодические средства: мелодика, темп, громкость и т.д. [5].

Мы, поддерживая мнение автора, считаем необходимым использование только мелодики в рамках нашей работы. Этот выбор объясняется универсальностью названного средства и возможностью использовать, как в устной, так и в письменной речи. Например, передача крайней степени удивления в специальных вопросах маркируется высоким восходящим тоном и может быть выражена следующим образом: What was your first /clue? (Как ты догадался?). Эмоция радости в основном, маркируется нисходящим тоном: \Wow!(Класс!); Здорово! (I \love it!).

Синтаксические средства. К ним относятся такие фигуры речи, как: эллипсис, инверсия, риторический вопрос и т.д. Их использование, в процессе обучения эмоциональной речи, рассматривалось в работах: Л.А.Евсеевой, Т.Н.Синеоковой, Н.Н.Орловой и т.д.

Так, в работе Л.А.Евсеевой были установлены количественные параметры эмоциональных парадигм простого предложения. Автор делит их на две группы: 1)полносоставные эмоциональные конструкции и 2)двусоставные безглагольные и недвусоставные образования [3, 18]. К первым можно отнести такие высказывания, передающие, например, удовольствие: It likes me well! (Мне это очень приятно!); That is crazy! (Обалдеть можно!). Двусоставные безглагольные образования передающие это же чувство, могут выглядеть следующим образом: With delight! (С удовольствием!); Heart and hand! (Охотно!).

Автор другого филологического исследования (Т.Н.Синеокова) считает, что эмоциональная речь – это следствие различных видов её деформации на любом уровне, которые зависят от психологического состояния говорящего [8, 10]. Рассматривая её на уровне синтаксиса, Т.Н.Синеокова выделяет экспликативные и имплекативные формы модификаций. К первым относятся: повтор, материально избыточные элементы, разрывы потенциального синтаксического целого, расшифровывающие конструкции, инверсия. Ко вторым: транспозиция, эллипсис, изолированные элементы. Рассмотрим их. Так использование *повторов* предполагают многократную реализацию элементов предложения или всего предложения в целом, что является необязательным, избыточным для выполнения непосредственных

коммуникативных целей высказывания. Они могут реализовываться через побуждения: от мольбы до категорического запрета, с помощью изолированно употребляемых слов утверждения и отрицания *yes/no* и их эквивалентов, оскорблений, ругательств, проклятий. Например, злость может быть выражена следующим образом: *I hate you! I hate you! Go to hell!* (Я ненавижу тебя! Я ненавижу тебя! Убирайся к чёрту!); *God damn you! God damn you! You can't do this to me! God damn you!* (Будь ты проклят! Как ты мог?! Будь ты проклят!).

Использование *материально избыточных элементов* предполагает употребление вводных сегментов, обусловленных стремлением донести до собеседника собственную оценку фактов действительности, «заразить» переживаемым состоянием. Они могут включать в себя междометия и междометные фразеологизмы, обращения-аффективы, типизированные стереотипные вводные элементы, такие как: *hey, eh, of course, once and for all, what's more, I suppose/guess/wonder, anyway, maybe, after all, for some reason*. Например, для выражения паники можно использовать следующие выражения: *Hey, Mind your footing!* (Эй, куда идёшь!); *Anyway It's a bad sign!* (Как бы то ни было, это не к добру!).

Использование *разрывов потенциального синтаксического целого* предполагает разрыв предложения в потоке речи на синсемантические отрезки, получающие одновременно самостоятельный коммуникативный статус. Например, недоумение может быть выражено следующим образом:

Husband: *Your mother told me – the secret – and I'm so happy, dear!*

Wife: *My mother told you – what?* (Моя мама сказала тебе... Что?).

Использование *расшифровывающих конструкций* предполагает построение таких синсемантических высказываний, в которых последующая часть уточняет, «расшифровывает» значение первой. Они могут быть представлены вопросно-ответными конструкциями, в которых говорящий задаёт вопрос и сам даёт на него ответ. Целью такого высказывания является подчеркнутое выделение темы путём превращения её в самостоятельное предложение. Например, чувство стыда может быть выражено так: *I feel shabby about it! Do you know why? I don't love her. In twenty-two years I have loved another woman!* (Мне стыдно за себя! Знаешь, почему? Я не люблю её. На протяжении двадцати двух лет я любил другую женщину).

Использование *инверсии* предполагает изменение закреплённого для коммуникативного типа (без изменения его грамматического значения) порядка следования элементов. Она может быть выражена: конструкциями типа: *fool you*; интенсификаторами: *what, how*; некоторыми видами эхологически вопросительных реплик; обстоятельствами: *quite, absolutely* в постпозиции после паузы. Например: *I don't understand – quite.* (Я не совсем понимаю) – для выражения недоумения. *What a devilish?* (Какого дьявола?! – для выражения злости.

Использование *транспозиции* предполагает сдвиг собственного коммуникативного значения на позицию сопутствующего, а коммуникативное

значение от позиционно-соотнесённого предложения становится основным. Транспозиция может быть представлена: структурными типами предложений, реализуемых с восклицательной интонацией; неинвертированными вопросительными предложениями; риторическими вопросами; разделительными вопросами; вопросительными словами в функции междометий; мнимыми переспросами; клишированными конструкциями, вводимые словом *if*; стереотипными репликами. Например, недоумение может быть выражено следующим образом: *Can't you see/realize?* (Как ты не поймёшь?). *Who the hell are you to?* (Кто ты, чёрт побери?).

Использование *эллипсиса* предполагает построение предложения, в котором отсутствует подлежащее, сказуемое, подлежащее и часть сказуемого, оба главных члена, артикли, союзы, предлоги, частицы. Эллиптические конструкции могут быть представлены высказываниями, выражающими отрицательное эмоциональное отношение говорящего к собеседнику, где негативная оценка реализуется с помощью слов (нередко вульгаризмов) с отрицательной коннотацией. Например: *Bloody little creeping thing!* (Проклятое ползучее существо!).

Использование *изолированных элементов* предполагает употребление полностью переосмысленных придаточных предложений, выражающих специфическое значение. Эта модификация представлена структурно-семантическими формами грамматически зависимых структур, находящихся в синтаксической изоляции и начинающаяся с союзов: «and» или «or» [8, 12-27]. Например, состояние стресса может быть выражено следующим образом: *And this will kill me sooner or later but I cannot go, see?* (Это убьёт меня рано или поздно, но я не могу уехать завтра. Понимаешь?).

Среди форм модификации, которые могут быть использованы при составлении словаря эмоциональных языковых средств, мы выделяем: материально избыточные элементы, инверсию, транспозицию, эллипсис. Что касается повторов, разрывов потенциального синтаксического целого, расшифровывающих конструкций и изолированных элементов, то для их правильной идентификации необходим контекст, в рамках которого их усвоение будет осуществляться на рецептивном уровне.

Н.Н.Орлова, исходя из убеждения, что эмоциональный синтаксис рассматривает структурные образования, целью которых является передача субъективно-оценочного эмоционально-окрашенного отношения говорящего к предмету мысли, предлагает классифицировать эмоциональные конструкции в соответствии с целевой установкой [9, 14-16]. Мы, разделяя эту точку зрения, в свою очередь, считаем, что как экспликативные так и имплицативные формы модификации могут реализовываться в повествовательных, вопросительных и побудительных предложениях.

Рассмотренные работы, касающиеся изучения синтаксического аспекта реализации эмоций и чувств, несомненно, обеспечивают надёжную теоретическую базу, однако, нерешенным остаётся вопрос содержательного

плана: какая лексика будет обслуживать перечисленные синтаксические конструкции. Попытка решить эту задачу была предпринята в работах И.Б.Косицыной и В.Е.Грековой.

Так, И.Б.Косицына полагает, что лексические единицы: а)называющие эмоции и чувства человека; б)описывающие их различные проявления; в)приобретающие эмоциональную окраску в контексте; г)создающие эмоциональную окраску при помощи словообразовательных средств, составляют пласт эмоциональной лексики. При этом автор оговаривается, что английскому языку не свойственны аффиксы качества и субъективной оценки (уменьшительности, увеличительности, уничижительности, ласкательности и пр.). [6, 5]. Мы, поддерживая данную точку зрения, в своей работе ограничимся рассмотрением трёх групп. В свою очередь, каждая из них может быть реализована с помощью таких *лексических средств*, как синонимы и антонимы [2, 9].

Например, эмоция вины может быть представлена следующими синонимами: а) I am sorry! = My mistake! = I am guilty! (Виноват!); б) I feel deeply = I regret profoundly! (Я глубоко сожалею); в) What a pity! I have had a mistake! = It's too bad! I have had a mistake! (Как жаль! Я допустил ошибку!).

Антонимами могут быть следующие выражения: а) I am not guilty = I am innocent (Я невиновен); б) No matter = All one to = All the same! (Всё равно!); в) So what! I had a mistake! = It's too bad! I have had a mistake! (Подумаешь! Я допустил ошибку!).

Использование синонимов и антонимов, способствует повышению выразительности речи, однако, еще более успешно, это достигается за счёт использования фразеологических оборотов и идиоматических выражений.

Рассматривая фразеологическую концептуализацию эмоций, Н.П.Силинская считает это направление более перспективным с точки зрения реализации переживаний человека. Среди *стилистических средств* осознания и вербализации эмоциональной сферы личности автор выделяет: метафору и метонимию.

Так, *метафора* определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путём применения названия одного предмета к другому [1, 64]. Метафорические выражения могут быть различных видов: соматические, зооморфные, предметные и т.д. [7, 19]. Например, злость может выражать следующим образом: get hot under the collar (выйти из себя, рассердиться); get/put somebody's back up (сердить, раздражать); воодушевление: get something off one's chest (гора с плеч).

Метонимия, в отличие от метафоры, опирается на ассоциации по смежности, т.е. вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью [1, 66]. Так, она может основываться на симптоматике, соматических проявлениях эмоционально-чувственных переживаний, на локализации их в частях и органах человеческого тела, на описании знаков невербального

языка. Например, боязнь с помощью метонимии, может быть выражена следующим образом: *make somebody's hair stand on end* (волосы поднялись дыбом); *quake in one's boots* (сильно бояться, дрожать от страха).

Эмоциональная речь характеризуется в литературе большим количеством других признаков, но ограниченный объём нашей работы не позволяет рассмотреть их. Тем не менее, проведенный обзор представленных филологических исследований, дал возможность создать словарь языковых средств для обучения эмоциональной речи. Методика их усвоения будет рассмотрена нами в дальнейшем.

Литература

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст]: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – М.:Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Грекова, В.Е. Обозначение эмоций в языке: национально-культурный аспект [Текст]: автореф. дис. ...канд. фил. наук: 10.02.19 / Грекова Виктория Евгеньевна; Мос. город. пед. ун-т., 2012. – 18 с.
3. Евсеева, Л.А. Реализация эмоциональных парадигм в речи [Текст]: автореф. дис. ...канд. фил. наук: 10.02.04 / Евсеева Людмила Алексеевна; Коломна, 2002. – 20 с.
4. Калита, А.А. Фонетичні засоби актуалізації смислу англійського емоційного висловлювання [Текст]: моногр. / А.А. Калита. – К.: КДЛУ, 2001. – 351 с.
5. Королёва, Т.М. Интонация модальности в звучащей речи [Текст] / Т.М. Королёва. – К.; Одесса: Выща шк., 1989. – 147 с.
6. Косицына, И.Б. Лексико-семантическое поле «Положительные эмоции» в английском языке (текстоцентрический подход) [Текст]: автореф. дис. ...канд. фил. наук: 10.02.04 / Косицына Ирина Борисовна; Мос. пед. гос. ун-т., 2004. – 18 с.
7. Силинская, Н.П. Концерты отрицательных эмоций в английской фразеологической картине мира [Текст]: автореф. дис. ...канд. фил. наук: 10.02.04 / Силинская Наталья Павловна; С.-Петербур. гос.ун-т., 2008. – 24 с.
8. Синеокова, Т.Н. Парадигма эмоционального синтаксиса (на материале английского языка) [Текст]: автореф. дис. ...доктора. фил. наук: 10.02.04 / Синеокова Татьяна Николаевна; Мос. пед. гос. ун-т., 2004. – 36 с.
9. Орлова, Н.Н. Языковые средства выражения эмоций: синтаксический аспект (на материале современной английской прозы) [Текст]: автореф. дис. ...канд. фил. наук: 10.02.19, 10.02.04 / Орлова Наталья Николаевна; ФГОУ ВПО Южный федерал. ун-т., 2009. – 25 с.

**ДО ПИТАННЯ ПРО ЗАСОБИ НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО ЕМОЦІЙНОГО МОВЛЕННЯ
СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ**

Г.В. Дишель

У даній роботі розглянуто різноманітні лінгвістичні засоби, які забезпечують вибір мовного матеріалу в процесі навчання емоційного мовлення. Лише дійсні в мові аутентичні мовні явища, які застосовані в адекватних до їхнього смислу мовленнєвих ситуаціях, зможуть забезпечити сформованість даних умінь.

Ключові слова: емоційне мовлення, мовні засоби, фонетичні засоби, синтаксичні засоби, лексичні засоби, стилістичні засоби.

LINGUISTIC MEANS OF ENGLISH EMOTIONAL SPEECH OF THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALITIES

A.V.Dyshel

The article deals with the various linguistic means. They provide the selection of language material in the process of studying emotional speech. The authentic language phenomena, using at verbal situation, could provide the formation of emotional speech.

Key words: emotional speech, linguistic means, phonetic means, syntactical means, lexical means, statistical means.